

## ОСНОВНЫЕ ОТЛИЧИЯ НЕМЕЦКОЙ ЗВУКОВОЙ СИСТЕМЫ ОТ РУССКОЙ

*Макалада немис тилиндеги тыбыштык системанын орус тилиндеги айырмасы, жана өзгөчөлүктөрү каралган.*

*Статья рассматривает звуковую систему немецкого и русского языков и их различия.*

*The article is about the system of sound in German and Russian languages and their differences.*

Как нам известно, каждый язык имеет свой особый, присущий только ему звуковой строй. Человек, не владеющий правильным произношением, не сможет правильно воспринять иностранную речь на слух и не сможет быть правильно понят.

Немецкий язык наряду со звуками, свойственными только ему, имеет целый ряд звуков, произношение которых практически совпадает с соответствующими звуками русского языка.

В немецком языке имеются 42 звука, для записи которых используются 26 букв латинского алфавита. Как в русском, так и в немецком языке различают гласные и согласные звуки. 15 простых гласных звуков, 3 сложных двугласных звука (дифтонга) и 24 согласных звука.

Хотя большинство звуков немецкого языка, с большим или меньшим отклонениями, свойственны и русскому, тем не менее между звуковыми системами этих звуков имеются существенные различия.

### **1. Характерные особенности немецких гласных**

#### **1) долгота и краткость гласных**

Немецкие гласные различаются по долготе и краткости, т.е. произносятся либо очень долго, либо очень кратко, этим объясняется их большее количество по сравнению с русскими звуками. Долгие гласные произносятся более напряженно, чем гласные русского языка.

Tagе - та: ге

Fahren – фа: рен

Краткие гласные произносятся более кратко, чем русские гласные.

Ich- ихь

Bald-бальт

От долготы и краткости гласного часто зависит значение слова, например:

Stadt – штат

staat – шта: т

Offen – офэн

ofen –о: фен

Качество гласных. Немецкие гласные одного и того же тира могут быть открытые и закрытые. Так, в русском языке существует только одно «и» или «у», в немецком языке есть закрытое и открытое «I», «u», и т.д.

При произнесении долгих закрытых гласных органы речи находятся в напряжении, рот открыт нешироко. Напротив, при произнесении кратких открытых гласных рот открыт широко, органы речи менее напряжены, например

Die Miete (I – долгий закрытый гласный)

Die Mette (I – краткий открытый гласный)

На письме долгота гласного обозначается:

а) удвоением буквы Tee- тэ:

б) буквой h, стоящей после I siben- зи: бен

Гласные произносятся кратко, если за ними следует согласный или группа согласных:

weg- вэр

noch- нох

Твердый приступ. Немецкие гласные в начале слова или в корне слова произносятся твердым приступом, который возникает от смыкания голосовых связок перед произнесением гласного звука. При разрыве этой смычки струей выдыхаемого воздуха возникает шум. Подобный звук можно услышать в русском междометии «эх», если его произнести энергично. Возникший сдавленный гортанный звук, напоминающий покашливание, и называется твердым приступом. Твердый приступ резко отделяет слово, начинающееся с гласного, от предыдущего слова, благодаря им немецкая речь звучит более резко и отрывисто, чем русская речь. Например:

Der 'Abend, be'arbeiten, die Haus'aufgabe, am 'Abend, die Nand'uhr .

**2. Характерные особенности немецких согласных.** В русском языке согласные можно произносить твердо и мягко. Например: пыл и пыль. Немецкие же согласные всегда произносятся твердо. Об этом нужно всегда помнить и не смягчать согласные перед немецкими гласными «i», «e» и т.д.

Сравните русские слова: Дым и Дима и немецкие слова der Tisch, der Tisch (немецкие согласные перед «i», «e» остаются твердыми)

Напряженность и придыхание. Немецкие глухие согласные произносятся с большей напряженностью и придыханием,

- 1) Они произносятся напряженнее соответствующих русских согласных.
- 2) Немецкие глухие согласные p, t, k произносятся с придыханием, особенно в конце слова.
- 3) Немецкие согласные, в отличие от соответствующих русских согласных, никогда не смягчаются.
- 4) В отличие от русского языка, где глухой согласный озвончается под влиянием следующего за ним звонкого согласного (из туннеля – истуннеля, но: из дома – из дома), в немецком языке происходит обратное явление, глухой согласный частично оглушает следующий за ним звонкий, оставаясь глухим (das Bad дс ба:т)

Ударение в немецком языке падает, как правило, на корень слова или на приставку, т.е. на первый слог. При изменении слова ударение не изменяется.

#### **Правила чтения отдельных букв и буквосочетаний.**

1. Гласные буквы могут читаться в немецком языке долго и кратко.

Гласные буквы читаются долго в следующих случаях:

а) в открытом слоге (т.е. слог, который заканчивается гласным), например:

sagen за: ген, wo wo: , lieben ли: бен;

б) в слоге, который заканчивается согласным, но при изменении слова может быть открыт,

например:

der Tag- die Tage

(er) sagt- sagen

Gut- gute;

в) при удвоении букв гласных, например:

der Saal;

г) если после гласной стоит h. Буква h в этом случае не читается, например gehen , stehen die Uhr, der Stuhl;

д) долго читается «i», если следует после нее «e» («e» после «i» не читается), например sie , sieben, weider, wie;

2) гласные буквы читаются кратко перед двумя или несколькими согласными, например das Wasser, das Fenster, bette.

2. Умлаут-перегласовка. В немецком языке три буквы, принимающие умлаут (ä, ö, ü). Ä читается как русское «э», например erfährt; Ü не имеет соответствия в русском языке. Чтобы правильно произнести звук, обозначаемый буквой ü, нужно вытянуть губы вперед и произнести звук «i», например das Büro, über, grün, rühren; Ö тоже не имеет соответствия в русском языке. Для произнесения этого звука нужно вытянуть губы вперед, округлить их и произнести «э», например: hören, mögen.
3. Дифтонги, в русском языке дифтонгов нет. В немецком языке имеются дифтонги: ei, au читаются наподобие русского «ай», например: ein, mein, nein, Mei. Eu, au читаются наподобие русского «ой» например: heute, neun, hauser. Au читается наподобие русского «ау», например: das auto, auch.
4. Буква h обозначает звук, который получается при легком выдохе. Подобного звука в русском языке нет. Н читается в начале слова или слога перед гласными, например: haben, woher, erhalten. Однако h не читается после гласных букв, а обозначает долготу предшествующего гласного, например: gehen, nehmen, sehen, früh.
5. Буква j стоит в сочетании с буквами а, и, о, е, эти сочетания соответствуют русским буквам: Ja – я, например: Jahr, Ju – ю, например: jung Jo – ё, Je – е, например, jetzt, jeder.
6. Буква s (одна) перед гласными читается как русское з, например: sitzen, sehen, lessen, die Vase. В середине и в конце слова, как русское с, например: zuerst, der beste, mas, das, ist. Перед буквами р и t d в начале слова и корня, как русское ш, например: die Stunde, der Stock, Spät. Буквы ss b ß всегда читаются как русское с, например: Wasser, wissen, die Straße.
7. Буква v [f] в словах немецкого происхождения читается, как русское ф, например viel, der Vater, rule, roll, ver-, vor-, а в словах иностранного происхождения [v] как русское в, например die Vase.
8. Буква «х» [ks] читается как русское «кс», например: der Text, der Taxi, Alexandr.
9. Буквосочетание ch произносится двояко | х | твердо, как русское х, после а о, например das Buch, auch, noch, die Nacht, в остальных случаях и в суффиксе chen мягко, как русское «хь» ich, dich, durch, das Mädchen.
10. Буквосочетание sch [s] читается как русское «ш», например: der Tisch, Schwarz.
11. Буквосочетание tscу [ts] читается как русское «г», например der deutsch, der Dolmetscher.
12. Буквосочетание ск [k] читается как русское «к», например die Ecke, die Steckdose, wicken.
13. Буквосочетание ph [f] читается как русское «ф», например das Telephone.
14. Буквосочетание th [t] читается как русское «т», например das Theater.

15. Буквосочетание qu [kw] читается как русское «кв», например bequem.
16. Буквосочетание tz [ts] читается как русское «ц», например der Platz.
17. Буквосочетание dt [t] в конце слова читается как «т», например die Stadt.
18. Буквосочетание chs [ks] читается как русское «кс», например suchs, wecheln.
19. Суффикс -tion [zion] читается как «цъен» и всегда стоит под ударением, например die Station.
20. Суффикс -ig [ic] читается как русское «ихь», например ruhig, furtig.

Кроме того следует запомнить особое произношение и правописание слов, заимствованных из английского и французского языков и сохранивших их орфографию, например:

Der Portier [portie:r] – швейцар

Das Souvenir [suveni:r] – сувенир

Die Etage [eta:ʒe] – этаж.

Итак, знакомство с многочисленными правилами чтения букв и буквосочетаний немецкого алфавита является одной из самых важных задач обучения предмету.

### Список литературы

1. Kosmin O.G. Theoretische Phonetik der deutschen Sprache. Moscau 1990.
2. Зимняя И.А. Психологические аспекты обучения говорению на иностранном языке. – М., 1978.
3. Novikov D.M. Phometik der deutschen Sprace.
4. Михайлов О.Э. Справочник по немецкому языку. – М., 1973.
5. Попов А.А. Практический курс немецкого языка. Ч. 1-2. – М., 2000.
6. Лапин В.И. Deutsch
7. Камнищева Е.Н., Воскресенская Л.М. Курс немецкого языка.
8. Климов Н.Д. Вводно-фонетический курс немецкого языка.
9. Словари
10. Газеты и журналы на немецком языке.